



Kalliope (英雄叙事詩)



Kleio (歴史)



Euterpe (抒情詩)



Thaleia (喜劇)



Melpomene (悲劇・挽歌)



Terpsichora (合唱・舞踊)



Erato (独唱歌)



Polyhymnia (讃歌・物語)



Urania (天文)

## 北欧詩翻訳リスト

### — *Læsefrugter i Tanabe Seminar* — (1999～ )

詩人名(生没年)

詩タイトル(ゼミ論集掲載年度)

- ・そのうしろは翻訳者
- ・詩のタイトルの字体は翻訳者の表記に従う
- ・2009 年からは、論集掲載以外の翻訳詩(卒論・ゼミ・授業等で公に発表されたもの)も記載した。

anonym

Den forskudte pige ( Folkevisen i det 13. årh.) (2006)奥山

Emigrantvisa (Vi sålde våra hemman)(2018)中谷内

Abildgaard, Ove (1916～1990)

Valmue (1999)大東

Solhjul (2006)榎波

TIDEN (2017)飯村

Aidt, Naja Marie (1963～ )

Jeg vågnede tidligt (2012)橋本

Nu er alt orange (2017)浅妻

Almqvist, Carl Jonas Love (1793～1866)

Tintomaras sång (2018)大鋸

Var finns en sjö (2018)日野

Hjertas Blomma (2019)大鋸

Den lyssnande Maria (2019)日野

(訳者は、この詩を含め詩集 *Songes* の 23 篇の詩#を翻訳して  
2019 年度の卒論に収めた)

Andersen, Benny (1929～2018)

Ordet fred (2003)稲垣

Svantes lykkelige dag (2009)工藤

Årstiderne (2012)櫻木

Ude af mig selv (2018)久保田

Kierkegaard på cykel (2018)久保田

Andersen, Hans Christian (1805～1875)

I Danmark er jeg født (2009)工藤 (卒論所収)

Da hun sang (2018)栗林

Andersen, Fritz (1829～1910)

I skovens dybe, stille ro (2018)今城

Andersen, Trine (1969～)

Hvis du var mig (2017)糟谷

Aspenström, Karl Werner (1918～1997)

Du och jag och världen (2017)大鋸

SNÖBREV (2021) 大鋸

JAG VÄNTAR ÄNNU PÅ MIN ANKOMST (2021)荒田

SKÅDESPELARENS RUM (2021)後藤秋

NATTFISKE (2021)佐伯

LYFT MIG IN I DET SVARTVITA SPELET (2021)藤原翠

PAJAZZO (2021)水崎

ORD-DEN LILLA FLOCKEN AV HUNDAR (2021)上原

UPPBROTT (2021)奥山津

DEN NI VÄNTAR PASSERAR INTE FÖRSTÄDERNA (2021)影山

Benzon, Otto (1856～1927)

Snegl, Snegl! (2013)君嶋

Beskow, Elsa (1874～1953)

Årets saga (2010)赤木、佐藤、徳原、三谷、安田

Sommartid med lust och gamman (2016)沖垣

Bjørnvig, Thorkild (1918～2004)

Lykkestref (1999)新田

Blicher, S. Steensen (1782～1848)

Hiemvee (2005)稲田

Soelsorten (2007)久保田

Præludium (2008)今井

Blomberg, Erik (1894～1965)

Var inte rädd för mörkret (2011)早田

Borum, Poul (1934～1996)

EN SENSOMMERDAG (2003)西

Boye, Karin (1900～1941)

Trädet (2018)片井

Ja visst gör det ont (2018)片井 (論集にも)

Trädet under jorden (2018)片井

Bön till solen (2018)片井

Träden (2018)片井

Hur kan förtröstan leva? (2018)片井 (ここまでの6篇の詩は2018年度卒論所収)

Önskenatt (2020)吉良

Allt, allt jag ägde...(2020)山口

Morgon (2020)山口

Brandt, J. Gustava (1929～ )

Åndsnævaerelse (2001)萬屋

Bregendahl, Marie (1867～1940)

JEG KUNDE IKKE SOVE (2020)澤邊

Brunse, Niels (1949～)

Godmorgen, lille land! (2019)小森

Bukdahl, Lars (1968～ )

FILM (2001)山内

Bødker, Cecil (1927～ )

Afspænding (2001)手島

Christensen, Inger (1935～2009)

Under en by (2003)村嶋

Sommerfugledalen (2004)手島、石井、枇谷、浜田、西田、久保田; 田邊先生訳『現代詩手帖 2013.3月』

ELSKOV (2008)田中沙

LÆNGSEL (2008)田中沙  
Efter den første morgen (2009)田中沙  
Teksten variabeliter (2009)田中沙  
Uddrag af Handlingen (2017)高瀬  
Sneen (2019)里見

Claussen, Sophus (1865～1931)

Vilhelm Hammershøi (2013)久保田  
Romance (2015)高尾  
April (2017)大島

Desnos, Robert (1900～1945)

Sidste digt (1999)与村

Ditlevsen, Tove (1917～1976)

Sommernat (1999)新田  
De evige tre\* (2001)永野  
Selvportræt 5 (2001)永野  
Ensomme menneske (2008)野々山  
DØDENS ÅNDE (2008)野々山  
RITUAL (2008)野々山  
Gyldenlak- (2009)森本  
Til Een (2010)荻阪  
GRÆNSEN (2012)中川真  
Så tag mit hjerte\* (2012)板倉亮  
MIN NYE KJOLE (2013)岡崎  
SIG JA – (2013)岡本  
Forårsnat (2014)畔柳  
Ægteskab\*(2016)久保田  
Der bor en ung pige (2019)勝矢  
Ægteskab\* (2019)勝矢  
Morgen (2019)勝矢  
SELVPORTRÆT (2019)勝矢  
Advarsel (2019)勝矢  
DE EVIGE TRE\* (2019)勝矢  
Så tag mit hjerte\* (2019)勝矢

★Ditlevsen 生誕 100 年を記念して(2017)

Til mit døde barn 吉永  
Drømme 柚木  
En kvindes frygt 高瀬  
Barndommens gadeII 鳥羽  
Jalousi 伊勢田  
Tiden 増田

(以下 8 詩は 2019 年度卒論に。この詩は論集にも)

BLINKENDE LYGTER (2019)勝矢

Drachmann, Holger (1846～1908)

Jeg hører i Natten (2003)大東

Ekelund, Vilhelm (1880～1949)

Lunaria (2018)有園

Det snöar (2020)佐伯

Ekelöf, Gunnar (1907～1968)

Våren (2012)関原

Melancholia (2013)小林

Ty natten kommer (2020)後藤秋

Månen (2020)藤原翠

Eken, Cecilie (1970～ )

Mørkebarnet (2019)栗林

Englund, Lars (1917～1959)

Efter stormen (2019)吉良

Ewald, Johannes (1743～1781)

Rungstedts Lyksaligheder En Ode (2016)久保田

Fink-Jensen, Jens (1956～ )

I dag kom sommeren (2012)高尾

Fröding, Gustaf (1860～1911)

Träd och gren (2016)小島

Gelsted, Otto (1888～1968)

Mennesket\* (2001)市原

Mennesket\* (2019)藤原希

Gnags (1966～ )

Vilde Kaniner (2019)飯村

(Gnags は、1966 年に結成されたデンマークのロックバンド)

Grundtvig, Nikolaj Frederik Severin (1783～1872)

Du, som våged over barnelivet (2009)工藤 (卒論所収)

Det var en lørdag Aften (2016)今城

Som forårssolen morgenrød (2020)堀

Harder, Uffe (1930～2002)

Disse dage (2012)中川麻

Hansen, Martin A. (1909～1955)

Kaj Munk (2013)久保田

Hassan, Yahya (1995～ )

KONTAKTPERSON (2015)岡本

BARNDOM (2020)神崎

Heidenstam, Verner von (1859～1940)

Åkallan och löfte (2019)伊地知

Paradisets timma (2020)水崎

Hein, Piet (1905～1996)

Gruk (1999)川崎

Skabelse (2002)市原

Sommerfuglen (2004)久保田

Du skal plante et træ (2006)関口

KUNSTEN AT VÆLGE (2012)藤岡

SKAT (2013)権田

ONSDAG-OG-TORSDAGS-MYSTERIET (2015)増田

Ø (2018)堀

ÅEN OG HAVET (2019)堀

Heinesen, William (1900～1991)

Pigen og Maanen (2003)西

Holstein, Ludvig (1864～1943)

Efteraar (2000)山内

Solsort (2007)久保田  
Æbleblomst (2018)大島

Højholt, Per (1928～2004)  
Korrespondance (2001)福田  
Den tydelige solsort (2007)久保田  
November (2012)権田  
Så og så mange lærker\*(2016)久保田  
Så og så mange lærker\*(2017)吉永

Hölderlin, Friedrich (1770～1843)  
Halvdelen af livet (2011)川原 (詩は Thorkild Bjørnvig によるデンマーク語訳)

Ingemann, B. Severin (1789～1862)  
Aftensang (2005)奥山  
Giv Tid (2006)後藤

Jacobsen, J. Peter (1847～1885)  
GENREBILLEDE (2011)藤岡  
Landskab (2012)川原  
Evig og uden Forandring (2014)中川麻

Jensen, Johannes V. (1873～1950)  
Envoi (2014)高畠  
Ved frokosten (2016)久保田

Joff, Hella & Bry, Martin  
En kort, en lang (2009)工藤 (卒論所収)

Josephson, Ernst (1851～1906)  
Violoncell (2018)山口

Jäderlund, Ann (1955～ )  
På en åker (2018)渡部

Jæger, Frank (1926～1977)



Ud af en vinter\* (1999)大東

Ud af en vinter\* (2000)藤村

HYRDINDE (2015)鳥羽

Jørgensen, Finn (1936~ ) & Jørgensen, Kristen D (1939~ ).

Sensommervise (2012)井上

Jørgensen, Jens Johannes (1866~1956)

Høstdrøm (2002)萬屋

Sankt Hans Nat (2002)萬屋

Imeiiem nattens stjerner (2019)佐竹

Karlefeldt, Erik Axel (1864~1931)

Första Minnet (2016)伊地知

Katz, Janina(1939~2013)

Barnet. Farvel (2018)今石

Kristensen, Tom (1893~1974)

Henrettelsen (2002)久保田

Angst (2009)佃

Knudsen, Erik (1922~2007)

Blomsten og sværdet (2015)岡崎

Krohn, Johan (1841~1925)

Efter Julen (2018)糟谷

la Cour, Paul (1902~1956)

Fuldmaane (1999)川崎

Det uforudsete, Havens morgen (2000)茨木

Aurorasommerfuglen (2004)久保田

Lagerkvist, Pär (1891~1974)

Det är inte gud som älskar oss (2011)弘瀬

Allt är så underligt fjärran idag (2012)中谷内

Du människa som står vid stranden av mig (2013)菊地 (訳者は、この詩を含め詩集

AFTON-LAND の 62 篇の詩#を翻訳して

2013 年度の卒論に収めた)

Det är vackrast när det skymmer (2013)早田

Lange, Per (1901～ )

Nattergal (2017)今石

Larsen, Kim (1945～2018)

Joanna (2019)神崎

Larsen, Marianne (1951～ )

Vent (2006)稲田

Larsen, Thøger (1875～1928)

Lærkens Morgensang (2003)石井

Middag\* (2004・2016)久保田

Middag\*(2017)柚木

Den Danske Sommer (2019)藤原希

Laugesen, Peter (1942～ )

(ubetitlet) (2009)福本

Lindgren, Barbro (1937～ )

Gärna ville jag vara ett träd (2010)三谷

Havet låter på ett särskilt sätt (2018)三谷

Linnet, Anne (1953～ )

Tusind Stykker (2018)藤原希

Lütken, Hulda (1896～1946)

DET VAR I DAG (2018)飯村

Löwenhjelm, Harriet (1887～1918)

Är jag intill döden trött, —*uddrag* (2016)有園

Madsen L. Johannes (1942～2000)

Nedspildt spruttende af syre (2016)久保田

SNEEN ER RØD (2019)栗林

Martinson, Harry (1904～1978)

Juninatten (2010)安田

SÖMNEN I SOLEN (2011)丹羽

DEN STORA SORGEN (2012)渡邊

OSALIGA (2013)君嶋

SPÖKSKEPP (2013)高橋い (訳者は、この詩を含め詩集 *Spökskepp* の6篇#の詩を翻訳して2014年度の卒論に収めた)

Meyer, Tove (1913～1972)

Til en ung tænker (2000)長野

Hænderne (2015)吉永

Momberg, Harald Landt (1896～1975)

Marine (2017)勝矢

Munch-Petersen, Gustaf (1912～1938)

Fiskeleje (2000)藤村

Marts (2000)長野

Med lukkede øjne (2000)長野

Skæret (2003)石井

Se! (2019)久保田真

for sent (2020)平井

Munk, Kaj (1898～1944)

Min unge Elskede kaster op (2006)久保田

Nielsen, C. René (1966～ )

Søvn (2011)中川真

Nielsen, Morten (1922～1944)

Døden\* (2001)藤村

Foraarets Horisont (2002)久保田

IND I EN STJERNE – (2008)北垣  
VI SENDER DANSEMUSIK OM NATTEN (2008)北垣  
Dette er sangen om jer og mig selv (2009)北垣  
Døden\* (2010)北垣  
Opstandelsens under (2010)北垣  
Jeg ser nu i nat (2010)北垣  
Mer end nogensinde (2010)北垣  
Dette er ikke døden (2010)北垣  
Dette er sangen om jer og mig selv (2010)北垣  
Øjeblik (2012)久保田  
Vi kunde ikke blive fra hinanden (2013)久保田

(ここまでの6篇は卒論所収)

Nordbrandt, Henrik (1945～ )

Paa højsletten (1999)茨木  
Mediterende kamel (2000)山内  
Landgang (2001)大東  
Lille morgenbøn (2003)久保田  
At sove i dine arme (2003)久保田  
Løgne (2003)久保田  
New Haven (2008)久保田  
Kosmetik (2009)片岡  
Fløjtespilleren (2009)片岡  
Lille essay om sproget (2013)鹿倉  
Violinbyggernes by (2013)鹿倉  
Instrumenter (2013)鹿倉(以上3篇は、院ゼミで発表)  
Unatur (2018)勝矢  
Hjemme (2018)菊井  
Vuggevise (2019)菊井  
Punktum (2020)久木田  
BALTISK MAJMORGEN (2020)菊井

Norén, Lars (1944～ )

Lisbeth, 23 år, in memoriam (2016)片井

Oehlenschläger, Adam (1779～1850)

Yduns Frelse – *uddrag* (2004)久保田

O'Hara, Frank (1926~1966)

Hvorfor jeg ikke er maler (2002)枇谷

Ottosen, Johan (1859~1904)

Det haver så nyligen regnet (2009)奥村

Povlsen, Orla Brudgård (1918~1982)

Under horisonten (2012)板倉絵

Rasmussen, Halfdan (1915~2002)

Regnen (2002)西

Sommerfuglen (2004)久保田

Den store jord (2006)藤光

Solsort (2007)久保田

Fiskestime (2012)高畠

NATTEN ER EN GAMMEL MAND (2014)植田

STORE MØRKE NAT (2014)植田

Og det var mormor (2020)里見

Rifbjerg, Klaus (1931~2015)

Citron\* (2000)茨木

Solsort (2007)久保田

Citron\* (2013)畔柳

Refshaleøen (2016)久保田

Duerne flyver (2019)今石

Rode, Edith (1879~1956)

Brønden (2017)柚木

Rosendal, Jens (1932~ )

Forelskelsessang(2020)藤原希

Runeberg, Fredrika (1807~1879)

OLIKA TÅRAR (2013)中村み

Rydberg, Viktor (1828～1895)

Tomten (2012)丹羽

Rydstedt, Anna (1928～1994)

Frukost (2018)竹内

Sandell, Lisa (1832～1903)

Bred dina vida vingar (2018)伊地知

Sarvig, Ole (1921～1981)

Violiner\* (1999)茨木

Sen eftermiddag (1999)与村

Violiner\* (2000)山内

Vild Angst (2006)江見

Regnmaaleren (2012)西村

Schade, J. August (1903～1978)

I den vidunderlige verden (2000)萬屋

København liv (2000)萬屋

Min unge elskede (2008)熊澤

Den himmelske sol (2008)熊澤

GUDINDEN OG SOLDATEN (2009)吉田

Setterlind, Bo (1923～1991)

Önskan (2019)竹内

Sjöberb, Birger (1885～1929)

FINNS NÅGOT VATTEN... (2012)徳原

Staffeldt, Schack (1769～1826)

Ved Søen\* (2006)中村

Ved Søen\* (2016)久保田

Ved Søen\*(2017)伊勢田

Steen, Vagn (1928～ )

Øjne (2002)福田

Strindberg, August (1846～1912)

Välkommen åter snälla sol (2010)徳原

Strunge, Michael (1958～1986)

Det kommende (2015)兼田

Mit digt 1985 (2016)久保田

Stuckenberg, Viggo (1863～1905)

Foraarsnat (2003)村嶋

Søndergaard, Morten (1964～ )

EUFORI (2019)浅妻

Sørensen, Knud (1928～ )

Morgen (2020)松原

Sørensen, Lise (1926～2004)

Enhed (2011)今川

Södergran, Edith (1892～1923)

Jag såg ett träd...(2007)筏津

Det gamla huset (2007)筏津

Tre systrar (2007)若林

Tre kvinnor (2007)若林

Stjärnorna (2007)肥田

Helvetet (2007)肥田

Två vägar (2008)筏津

Avsked (2008)太田

Kärlek (2008)若林

Månen (2011)渡邊

OROLIGA DRÖMMAR (2012)菊地

MIN SJÄL (2012)弓場

Stormen (2014)沖垣

Tantalus, fyll din bågare (2014)君嶋

Wallensteinprofil (2014)君嶋

田邊先生が『待ちのぞむ魂』において 141 詩を翻訳

Hyacinten (2014)小島  
Guds moders ros (2014)小林  
Skönhetens stod (2014)小林  
VÄGEN TILL ELYSIUM OCH HADES (2014)斎藤  
Jag tror på min syster (2014)鈴木  
Stjärnan (2014)関原  
Samlen icke guld och ädelstenar (2014)高橋い  
Skum (2014)中村み  
Sol (2014)中谷内  
Martyren (2014)弓場  
Eros tempel (2015)岩田  
APOKALYPSSENS GENIUS(Fragment) (2016)岩田

Tafdrup, Pia (1952～ )

Frostbrev (2002)枇谷  
STILLE (2008)林田  
PRISME (2008)林田  
STEMMEN (2009)荻阪  
TRANSPARENTS (2011)鹿倉  
A (2012)鹿倉  
DET FØRSTE BOGSTAV (2012)鹿倉(訳者は、詩集 *SPRINGFLOD* の 40 篇の詩#を翻訳して 2014 年度の修論に収めた)

Thomsen, G. Risbjerg (1925～2009)

Maaske en martsnat (2000)藤村  
AT ELSKE DIG (2013)田中優

Thomsen, S. Ulrik (1956～ )

Levende (2002)福田  
Jeg er blevet for lille til mit liv (2013)高尾  
Det værste og det bedste  
I Det bedste er regnvejr på film (2021)小森  
II Det værste er når en hemmelig dør i tapetet går op (2021)佐竹  
III Det bedste er langsomt at falde i søvn (2021)澤邊  
IV Det værste er at få et kærlighedsbrev (2021)松原  
V Det bedste er de lutherske salmers svimlende tårne af strenghed og lys (2021)  
平井



- VI Det værste er dén alarmerende stilhed (2021)久木田  
VII En blæsende aften hen i september hvor alting dufter af hør(2021)高橋香  
VIII Det værste er motorvejscafeteriaernes knaldende lys (2021)永瀬  
IX Det bedste er kløvermarker og sensommertorden (2021)神崎  
X Det værste sted efter midnat (2022)平井  
XI Det bedste sted at tænke over den tid der er gået (2022)吉川  
XII Det værste er når man fuldstændig udtømt (2022)河合  
XIII Det bedste jeg ejede da jeg var ung (2022)高橋香  
XIV Det bageste loftstrøm er værst (2022)久木田

Thorup, Kirsten (1942～ )  
Sangen om hesten (2013)板倉絵

Transtömer, Tomas (1931～2015)  
Flygblad (2012)弘瀬  
Efter Någons Död (2013)平井  
Från mars – 79 (2019)荒田  
Spår (2019) 日野  
Under tryck (2020)荒田  
Dagsmeja (2020)渡部

Turéli, Dan (1946～1993)  
DEN DAG KIRSEBÆRTRÆERNE BLOMSTREDE (2003)手島  
PAS PÅ PENGENE! (2003)手島

Vizki, Morti (1963～ )  
ANSIGTET (2003)福田  
Forår (2003)福田

Vucina, Narcisa (1950～ )  
Din Farve (2016)高瀬

Wecksell, Josef Julius (1838～1907)  
Var det en dröm? (2013)高橋い

Winding, Alberte(1963～ )

Lyse nætter (2020)久保田真

Winther, Christian (1796～1876)

Min Skat (2005)榎波

Længsel (2009)今井

DU ER SOM BRØD (2016)伊勢田

Wirsen, C.D. af (1842～1912)

Sommarpsalm (2018)菊地

Wivel, Ole (1921～2004)

Skabelse (1999)川崎

Fisken (2009)熊澤

På en jysk station (2009)熊澤

Åkesson, Sonja (1926～1977)

Dikt till musik (2022)新谷

Ensam (2022)松岡

Bekymmer (2022)奥山

Äktenskapsfrågan (2022)影山

Vykort (2022)山室

I skogen (2022)上原

Bleka kvinnor (2022)後藤秋

Hästens öga (2022)大鋸

Aakjær, Jeppe (1866～1930)

Majnat (2015)田中優

Aarestrup, Emil (1800～1856)

Sommerfugle jeg elsker at fange et eneste Misgreb (2004)久保田

Du! Du! Du Søde (2005)関口

Blikket (2013)久保田

ANGST (2015)中川歩

(1999～2022 年度) **120 詩人** **347 詩** (p.1, 8, 9,14 の#を含まず)

最終改訂 2023.04.14 久保田